

CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 08 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 05/06/23 20:00h

Ian Bostridge TENOR

Julius Drake PIANO

XXIX CICLO DE LIED

CNDM 23/24



XXX CICLO DE LIED TEMPORADA 2023/24

Una coproducción del Centro Nacional de Difusión Musical y el Teatro de la Zarzuela

- 09/10/23** | **Lise Davidsen** SOPRANO * | **James Baillieu** PIANO
Obras de E. Grieg, A. Berg, F. Schubert y J. Sibelius
- 16/10/23** | **Olga Peretyatko** SOPRANO * | **Semjon Skigin** PIANO
Clara y Pauline, las independientes
Obras de C. Schumann, P. García Viardot, J. Brahms, R. Schumann, A. Alyabyev y F. Chopin / P. García Viardot
- 20/11/23** | **Gerald Finley** BARÍTONO | **Julius Drake** PIANO
Obras de R. Schumann, F. Schubert, H. Duparc, B. Britten, G. Peel, R. Vaughan Williams, F. Liszt, C. Ives y C. Porter
- 11/12/23** | **Erika Baikoff** SOPRANO * | **SooHong Park** PIANO *
Obras de F. Schubert, C. Schumann, E. W. Korngold, N. Rimski-Kórsakov, S. Prokófiev y S. Rachmaninov
- 29/01/24** | **Christian Gerhaher** BARÍTONO | **Gerold Huber** PIANO
Obras de G. Fauré, P. I. Chaikovski, F. Chopin y P. Haas
- 05/02/24** | **Matthias Goerne** BARÍTONO | **Alexander Schmalcz** PIANO
Obras de F. Schubert
- 12/02/24** | **José Antonio López** BARÍTONO * | **Daniel Heide** PIANO
Obras de M. Ravel, G. Finzi, A. García Abril y A. Parera Fons
- 11/03/24** | **André Schuen** BARÍTONO | **Daniel Heide** PIANO
Obras de J. Brahms y G. Mahler
- 08/04/24** | **Vivica Genaux** MEZZOSOPRANO | **Marcos Madrigal** PIANO *
Obras de F. J. Haydn, G. Rossini y C. Loewe
- 13/05/24** | **Florian Boesch** BARÍTONO | **Malcolm Martineau** PIANO
F. Schubert: *Schwanengesang*
- 20/05/24** | **Anna Lucia Richter** MEZZOSOPRANO | **Ammiel Bushakevitz** ZANFOÑA Y PIANO
Licht! Die Entwicklungsgeschichte des deutschen Liedes
Obras de O. von Wolkenstein, W. von der Vogelweide, J. S. Bach, F. J. Haydn, W. A. Mozart, F. Schubert, F. Hensel-Mendelssohn, F. Mendelssohn, R. Schumann, J. Brahms, H. Wolf, A. Berg, H. Eisler y K. Weill
- 24/06/24** | **Katharina Konradi** SOPRANO | **Catriona Morison** MEZZOSOPRANO *
Ammiel Bushakevitz PIANO
Obras de R. Schumann, J. Brahms, E. Chausson, M. Malibrán, P. García Viardot y G. Fauré

* Por primera vez en el Ciclo de Lied

Renovación de abonos: hasta el 25/06/23. De 90€ a 270€

Venta de nuevos abonos: desde el 28/06/23 al 09/09/23

Venta de localidades¹: desde el 12/09/23. De 12€ a 36€ (visibilidad reducida desde 4€)

Taquillas del Teatro de la Zarzuela | entradasinaem.es | 91 193 93 21

¹ También en red de teatros del INAEM

CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

XXIX CICLO DE LIED

RECITAL 08 | TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 05/06/23 20:00h

Ian Bostridge TENOR

Julius Drake PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

De *Myrthen*, op. 25 (1840)

1. Widmung

De *Liederalbum für die Jugend*, op. 79 (1849)

27. Schneeglöckchen

De *Myrthen*, op. 25 (1840)

25. Aus den 'Östlichen Rosen'

R. SCHUMANN / CLARA SCHUMANN (1819-1896)

De *Gedichte aus 'Liebesfrühling'*, op. 37 (1840)

1. Der Himmel hat eine Träne geweint

2. Er ist gekommen in Sturm und Regen (C. Schumann)

3. O ihr Herren

4. Liebst du um Schönheit (C. Schumann)

5. Ich hab' in mich gesogen

8. Flügel! Flügel! um zu fliegen

9. Rose, Meer und Sonne

10. O Sonn', o Meer, o Rose!

11. Warum willst du andre fragen? (C. Schumann)

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

Die Wallfahrt, D 778a (1823?)

Greisengesang, D 778 (1823?)

SEGUNDA PARTE

F. SCHUBERT

Lachen und Weinen, D 777 (1823)

Dass sie hier gewesen, D 775 (1823)

Du bist die Ruh, D 776 (1823)

Sei mir gegrüsst, D 741 (1822)

GUSTAV MAHLER (1860-1911)

De *Rückert-Lieder* (1901-1902)

1. Blicke mir nicht in die Lieder!
2. Ich atmet' einen linden Duft!
5. Liebst du um Schönheit
3. Ich bin der Welt abhanden gekommen

HANS WERNER HENZE (1926-2012)

De *Sechs Gesänge aus dem Arabischen* (1997-1998)

6. Das Paradies

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 35 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

CENTELLEANTE VIAJE AL CORAZÓN ROMÁNTICO

JUSTO ROMERO

Retornan Ian Bostridge y Julius Drake, en esta ocasión, con un recorrido efusivo y sugerente desde los orígenes del Romanticismo hasta una plenitud que alcanza casi al mismo siglo XXI, hasta las postrimerías del XX, cuando ese último romántico que es Hans Werner Henze compone, de forma expresa para su «amigo» Ian Bostridge y Julius Drake, los *Sechs Gesänge aus dem Arabischen*, cuyo último canto, *Das Paradies*, cierra precisamente con tintes orientalizantes y reflejos contemporáneos este centelleante viaje al corazón de un Romanticismo que palpita eternamente y no sólo en su decimonónico periodo «oficial». Un camino que recalca y se fundamenta una y otra vez en los versos inspiradores del poeta y arabista alemán Friedrich Rückert (1788-1866).

LOS SCHUMANN

La primera etapa de este viaje por los senderos sinuosos del *lied* se explaya en canciones de Robert y Clara Schumann, compositores que volcaron sus intensas vivencias en pentagramas apasionados y henchidos de Romanticismo. Schumann, personaje multifacético y ciclotímico, vuelca sus blancos y negros, sus felicidades y amarguras, su Florestan y su Eusebio con particular naturalidad en el universo esencializado del *lied*. Apasionado de la poesía y de los poetas románticos, él mismo hizo poesía con la música, como en la miniatura que concluye el ciclo pianístico *Kinderszenen*, con ese pequeño prodigio —apenas tres notas, dos ideas— que es *Der Dichter spricht*. Clara, más templada, menos dominadora de la escritura musical pero igualmente ardiente conocedora de la literatura romántica, habla un lenguaje menos extremado, aunque no por ello menos intenso ni más liviano.

«Tendremos una vida llena de poesía y de flores; tocaremos, compondremos juntos, como los ángeles», son palabras de Schumann a Clara Wieck poco antes de la boda. No fue así. El viaje de los Schumann por la existencia estuvo lleno de sinsabores y contratiempos, de

penas y alegrías, como canta el variado recital de esta tarde. Comienza con *Widmung* (*Dedicatoria*), que abre *Myrthen* (*Mirtos*), la colección de veintiséis canciones para voz y piano que publicó Robert en 1840 sobre poemas de varios autores, entre ellos, Rückert, Goethe, Heine o Körner. Los versos de *Widmung* son una encendida declaración de amor. A Clara, claro, entiende Schumann. Agitada y quieta a un tiempo. «Tú, alma mía, tú, corazón mío, / tú, mi deleite, tú, mi dolor». Las palabras de Friedrich Rückert musicadas por Schumann están dirigidas a Clara, sí, pero tanto como por ella a Schumann. Ambos, de la mano del poeta, en brazos de la poesía, otorgan realidad a la bidireccionalidad del amor y a la sublimación de sentimientos y deseos.

La infancia —patria de artista— siempre ha sido tema recurrente, particularmente, en la creación musical, y de modo singular en Schumann. Fantasía, inocencia, pureza, ingenuidad, ternura... A sus citadas *Kinderszenen*, se añaden el también pianístico *Album für die Jugend* y, por supuesto, y entre algunas otras obras, el *Liederalbum für die Jugend*, op. 79, que compuso en 1849 a partir de textos de muy diversos poetas. Veintinueve páginas casi todas ellas para una voz, salvo algunas concebidas para dos cantantes, en forma de dúo. La colección va más allá de su fondo didáctico para transfigurarse en música de alto voltaje expresivo. *Schneeglöckchen* (*Campanillas de invierno*), con texto de Friedrich Rückert, es la antepenúltima canción de la serie, amable, tierna y bien lejos de la exaltada pasión precedente.

Bostridge y Drake retoman el ciclo *Myrthen* con *Aus den 'Östlichen Rosen'* (*De «Rosas orientales»*), con texto igualmente de Rückert. Emotivo «saludo como la fragancia de las rosas, / lo mando a una cara de rosa», que sirve de perfecto preámbulo al *lied* *Der Himmel hat eine Träne geweint* (*El cielo ha llorado una lágrima*), procedente del desigual *De Gedichte aus 'Liebesfrühling'*, op. 37, compuesto, asimismo, en el feliz 1840, precisamente, el año en que Clara y Robert se casaron. De hecho, este ciclo germinó al alimón, como obra conjunta, nacida de la mano de Clara y, luego, revisados y concluidos casi todos sus números por la mano maestra de Robert.

Un año después, en 1841, Clara ultimó *Drei Lieder*, op. 12 sobre poemas de Rückert, el protagonista literario de este recital. *Er ist gekommen in Sturm und Regen* es el *lied* que inicia la tripartita colección, y que aparece también en el catálogo schumanniano, publicado bajo el mismo nombre, como segunda pieza de la serie *Gedichte aus 'Liebesfrühling'*, op. 37. El universo agitado de Robert, del Schumann de *Widmung*, se antoja inspiración de esta encendida canción en la que el piano, en sus amplios arabescos, es soporte y cómplice de una melodía de decidido aliento romántico. Exactamente como ocurre con la tercera canción del ciclo, *Warum willst du and're fragen*, incorporada por Robert, bajo su propia firma, como undécimo título de la bicéfala serie op. 37.

FRANZ SCHUBERT

Define la Real Academia Española el término *lied* como «Canción característica del Romanticismo alemán, escrita para voz y piano, y cuya letra es un poema lírico». E inmediata-

mente, tras la definición, la entrada cita «Los *lieder* de Schubert». La palabra *lied* encuentra su primera asociación al nombre de Franz Schubert. Aunque ya otros compositores —Haydn, Mozart, Beethoven— contribuyeron a modelar la fórmula, fue el vienés, en sus seiscientos treinta y cuatro *lieder* catalogados, el que lo llevó a su más genuina expresión y sustancia romántica, con algunas cumbres de la creación vocal de la historia de la música. Los ciclos *Die schöne Müllerin* (*La bella molinera*), *Winterreise* (*Viaje de invierno*) y *Schwanengesang* (*El canto del cisne*) son cimas de esta maravillosa cordillera *liederística* schubertiana.

Bostridge y Drake han elegido seis *lieder* compuestos entre 1822 y 1823, todos fieles al patrón de los versos de Rückert que inspira y define este recital. Es un Schubert que ronda los veinticinco años, de sensibilidades a flor de piel. Sencillo, natural, esencial. Dominador de los recursos de la voz y de las entrañas del incipiente teclado. *Lachen und Weinen* (*Risas y lágrimas*) data de la primavera de 1823 y está marcado por su carácter desenfado y cadencioso, con una melodía que se desarrolla bajo un acompañamiento a contratiempo de claros tintes folclóricos y expresivos contrastes modales.

Página dolida y retraída, que transcurre en una suerte de recitativo configurado sobre tres estrofas en forma de lamento, *Dass sie hier gewesen*, D 775 abre la serie de cinco *lieder* sobre poemas de Rückert que Schubert compuso en 1823, basada en la colección de trescientos cincuenta y seis poemas *Östliche Rosen* que el poeta y orientalista alemán publicó el mismo año de 1822 con el alma enfocada directamente hacia su admirado Goethe, de la que también forman parte otros dos *lieder* incluidos en el programa: *Du bist die Ruh*, D 776 y el ya mencionado *Lachen und Weinen*, D 777.

Du bist die Ruh es uno de los títulos más conocidos, transcritos y programados del catálogo schubertiano. Frente a la severidad que exhala *Dass sie hier gewesen*, aquí todo es calmo y sereno, místico; como una oración sin religión. Una sutil línea melódica, exenta casi de gradaciones dinámicas, salvo en el penetrante *crescendo* que precede el emocionante pianísimo final, es base y alma de esta pequeña página maestra. *Sei mir gegrüsst*, D 741 es un poema amoroso con texto de clara inspiración oriental. Schubert elude la caricatura en las cinco expresivas estrofas, para centrarse en la franca dulzura de la palabra. Arturo Reverter sostiene en su antológico trabajo sobre los *lieder* de Schubert (*Península /Scherzo*) que «la sensualidad y el erotismo que se desprenden del texto no acaban de ser recogidos por la música, que toma la forma de una lírica serenata».

GUSTAV MAHLER

Es curioso que, pese a la presencia permanente de la poesía de Friedrich Rückert, su nombre quede asociado en la música a los *Rückert-Lieder*, la colección de cinco *lieder* que Mahler compuso inspirado por textos del poeta alemán. A diferencia de los *Kindertotenlieder* (escritos también sobre poemas de Rückert), que sí constituyen un ciclo perfectamente definido, los *Rückert-Lieder* fueron publicados sin un formato unitario, como páginas autónomas, integradas en un álbum impreso en Viena, en 1905, por la Editorial Kahnt, titulado

Siete «lieder» de la última época de Gustav Mahler. Las otras dos canciones que completaban el volumen eran *Revelge* (fechada en 1889) y *Der Tamboursg'ssell*, de 1901.

Concebidos en 1901-1902 y no estrenados hasta el 29 de enero de 1905, cuando se interpretaron en Viena, en su versión orquestal, cantados por el baritono Friedrich Weidemann junto con la Filarmónica de Viena y la dirección del propio Mahler, en los *Rückert-Lieder* la melancolía parece distanciarse del mundo; los conflictos terrenales se proyectan al ámbito metafísico. Se impone la inmovilidad contemplativa frente a la belleza y, ocasionalmente, al humor sosegado. Mahler, a diferencia de sus primeras sinfonías, se aleja de la infancia, de sus recuerdos y evocaciones, de la «patria de artista». Como sostiene Quirino Príncipe, aquí «el mundo es mirado desde el otro lado; es el momento en que la vida se dedica a mirarse lejanamente a sí misma en su media noche, y la verdadera culminación de la existencia es un abismo de soledad». De alguna manera, el futuro sombrío y no lejano de obras como la *Novena sinfonía* y la inacabada *Décima* asoma ya en estos *lieder* no exentos de dolor.

El tratamiento orquestal es sucinto, casi liviano, algo llamativo en un compositor tan propenso al uso de las grandes masas sinfónicas. En este sentido, los *Rückert-Lieder* se acercan al nítido sinfonismo del liederístico movimiento final de la *Cuarta sinfonía*. Similar concisión define el tratamiento vocal, diáfano y sin recovecos. Todo fluye con contagiosa naturalidad. Pero también con ironía, cierto sarcasmo y variados estados de ánimo. Desde el breve *Blicke mir nicht in die Lieder!*, donde la introspección se vuelve humor y en el que Mahler hace jugar musicalmente las fonéticas similares de las palabras *lied* («canción») y *augenlied* («párpado»), al angustioso *Ich bin der Welt abhanden gekommen*, pieza desesperanzada considerada por algunos autores como el «mejor autorretrato» de Mahler, los cinco *Rückert-Lieder* representan un heterogéneo compendio de su universo vital y expresivo.

HANS WERNER HENZE

Nombre grande de la música del siglo xx y de todas las músicas, Hans Werner Henze fue siempre un apasionado de la voz, como no podía ser de otra manera en un músico alemán que quiso vivir y vivió en el sur, en Italia, a la búsqueda de un «cielo azul y transparente». Estrellas y luna. Atardeceres y crepúsculos. En un lugar en el que «los ruiseñores dejan de cantar cuando los gatos empiezan con sus maullidos». Palabras suyas. En el fondo, y quizá no tan en el fondo, en Henze subyace ese «maravilloso invento anglo-alemán» —decía— que es el Romanticismo, «aunque el término ha adquirido un matiz peyorativo, lo cual es una cochinidad», precisaba en su fluido español-cubano. En cualquier caso, y como reveló a Juan Gastón Messerschmidt, Henze se consideraba, más que un romántico, «un verdadero neurótico».

Desde esta perspectiva de amante del sur, de sus noches y días, de sus estrellas y soles, de sus luces y sombras, compuso entre 1977 y 1998 *Sechs Gesänge aus dem Arabischen*. Fascinado, como Rimski-Kórsakov, Saint-Saëns, Mahler, Ravel, Szymanowski, Messiaen,

Sánchez-Verdú y tantos otros, por las culturas y las músicas árabes y orientales, el autor de *L'Upupa und der Triumph der Sohnesliebe* visita y revisita estas querencias: «Me influye mucho, a veces incluso más de lo que me doy cuenta. Cuando me siento muy creativo, eufórico, contento, es porque hay luna llena». ¿Qué podría hacer nuestro compositor en su nublada Alemania natal, donde la luna apenas se ve de higos a brevas? Como escribió Álvaro Guibert en diciembre de 2004, tras el estreno en Madrid en el Teatro Real de *L'Upupa...*, «la mirada de Henze es amplísima, abarca la luz de Italia y el sol apabullante del Asia cercana. Pero mira desde casa, desde Alemania». Alemania e Italia. Dualidad imposible y, sin embargo, absolutamente complementaria. Y, si no, que se lo pregunten a Ermanno Wolf-Ferrari, cuyo simple nombre ya confronta estos dos mundos aparentemente antagónicos.

Henze ha seguido siempre su camino, escuchándolo todo y bebiendo cuanto y como le apetecía. Sus raíces alemanas se han potenciado y enriquecido a través de los desinhibidos y permeables tentáculos de un músico muy abierto. Sin reservas ni temores. Es precisamente este Henze latino y sureño, «poeta del color y de la luz», el creador de los *Sechs Gesänge aus dem Arabischen*, que escribió de forma expresa para Bostridge y Drake sobre textos propios. El tenor inglés, acompañado, como hoy y como en tantas ocasiones, por Julius Drake, los estrenó en la Philharmonie de Colonia el 23 de noviembre de 1999; poco después, los grabaron en un álbum que es referencia.

«A lo alto de tu castillo prepararé, sagrada luna, / y he de palidecer por ti, ven, ven, dame la mano». En *Das Paradies*, el *lied* que cierra la colección y casi toda la obra de Henze, hallamos quietud, fantasía, ensoñación. También rememoración y evocación de no se sabe qué. Romanticismo sin miedos. ¡El amor! *Das Liebe! L'amore!* Música sin tiempo ni fronteras, casi irreal. Seis minutos de éxtasis. Un soliloquio en el que el piano, coprotagonista, establece una atmósfera ilusoria, más envolvente que literal. Compases hipnóticos, ideales para la voz pura de Bostridge y el piano sutil de Drake, en los que Henze, el operista, traspasa convenciones y reglas. Por cierto, el compositor utiliza un texto del poeta y místico sufí del siglo XIV Hafis (Hafez de Shiraz), traducido, ¡cómo no!, por un eminente orientalista llamado... Friedrich Rückert. ¡Qué maravilla!



Textos

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN

MYRTHEN

1. Widmung

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darin ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel, mir beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein beßres Ich!

LIEDERALBUM FÜR DIE JUGEND

27. Schneeglöckchen

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Schnee, der gestern noch in Flöckchen
Vom Himmel fiel,

Hängt nun geronnen heut als Glöckchen
Am zarten Stiel.
Schneeglöckchen läutet, was bedeutet's
Im stillen Hain?

O komm geschwind! Im Haine läutet's
Den Frühling ein.
O kommt, ihr Blätter, Blüt' und Blume,
Die ihr noch träumt,
All zu des Frühlings Heiligtumel!
Kommt ungesäumt!

MIRTOS

1. Dedicatoria

Traducción de Luis Gago

¡Tú, alma mía, tú, corazón mío,
tú, mi deleite, tú, mi dolor,
tú, mi mundo en el que vivo,
tú, mi cielo en el que floto,
tú, mi tumba en la que hundo
eternamente mis pesares!

Tú eres la calma, tú eres la paz,
tú me has sido concedida por el cielo.
Que tú me ames me brinda mi valía,
tu mirada me ha transfigurado ante mis ojos,
me elevas sobre mí mismo con tu amor,
¡mi ángel de la guarda, mi mejor yo!

ÁLBUM DE CANCIONES PARA LA JUVENTUD

27. Campanillas de invierno

Traducción de Isabel García Adánez

La nieve, que aún ayer en pequeños copos
caía del cielo,

hoy ha cuajado y pende como una campanilla
de su tierno tallo.
Suenan las campanillas, ¿qué significa
en el silencio del bosque?

¡Ven, ven corriendo! La campanilla del bosque
toca llamando a la primavera.
¡Venid, hojas, capullos y flores
que aún soñáis
con el milagro de la primavera!
¡Venid sin demora!

MYRTHEN

25. Aus den 'Östlichen Rosen'

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich sende einen Gruß wie Duft der Rosen,
 Ich send' ihn an ein Rosenangesicht.
 Ich sende einen Gruß wie Frühlingskosen,
 Ich send' ihn an ein Auge voll Frühlingslicht.
 Aus Schmerzensstürmen, die mein Herz durchtosen,
 Send' ich den Hauch, dich unsanft rühr' er nicht!
 Wenn du gedenkest an den Freudelosen,
 So wird der Himmel meiner Nächte licht.

MIRTOS

25. De «Rosas orientales»

Traducción de Luis Gago

Mando un saludo como la fragancia de las rosas,
 lo mando a una cara de rosa.
 Mando un saludo como una caricia primaveral,
 lo mando a unos ojos rebosantes de luz primaveral.
 De las tormentas de dolor que rugen por
 mi corazón
 envió un hálito, ¡que no te cause ningún daño!
 Cuando piensas en este ser desdichado,
 se ilumina el cielo de mis noches.

R. SCHUMANN / CLARA SCHUMANN

GEDICHTE AUS 'LIEBESFRÜHLING'

1. Der Himmel hat eine Träne geweint

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Himmel hat eine Träne geweint,
 Die hat sich ins Meer verlieren gemeint.
 Die Muschel kam und schloss sie ein:
 Du sollst nun meine Perle sein.
 Du sollst nicht vor den Wogen zagen,
 Ich will hindurch dich ruhig tragen.
 O du mein Schmerz, du meine Lust,
 Du Himmelsträn' in meiner Brust!
 Gib, Himmel, dass ich in reinem Gemüte
 Den reinsten deiner Tropfen hüte.

POEMAS DE LA «PRIMAVERA DEL AMOR»

1. El cielo ha llorado una lágrima

Traducción de Isabel García Adánez

El cielo ha llorado una lágrima
 que ha ido a perderse en el mar.
 Vino la concha y la guardó en su seno:
 ahora tú serás mi perla.
 No tengas miedo de las olas,
 sereno te llevaré a través de ellas.
 ¡Oh, dolor mío, oh, mi placer!
 Lágrima del cielo en mi pecho.
 Concédeme, cielo, que con pureza de espíritu
 sepa guardar la más pura de tus gotas.

2. Er ist gekommen in Sturm und Regen

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Er ist gekommen
 In Sturm und Regen,
 Ihm schlug bekommen
 mein Herz entgegen.
 Wie konnt' ich ahnen,
 Dass seine Bahnen
 Sich einen sollten meinen Wegen?

Er ist gekommen
 In Sturm und Regen,
 Er hat genommen
 Mein Herz verwegen.
 Nahm er das meine?
 Nahm ich das seine?
 Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen
 In Sturm und Regen,
 Nun ist gekommen
 Des Frühlings Segen.
 Der Freund zieht weiter,
 Ich seh' es heiter,
 Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

2. Él llegó con la tormenta y la lluvia

Traducción de Luis Gago

Él llegó
 con la tormenta y la lluvia,
 mi corazón agitado
 latió contra el suyo.
 ¿Cómo podía yo imaginar
 que su camino
 acabaría por unirse al mío?

Él llegó
 con la tormenta y la lluvia,
 audazmente
 tomó mi corazón.
 ¿Tomó el mío?
 ¿Tomé yo el suyo?
 Fueron uno al encuentro del otro.

Él llegó
 con la tormenta y la lluvia,
 ahora ha llegado
 la bendición de la primavera.
 Mi amigo sigue su camino,
 lo veo con alegría,
 porque sigue siendo mío dondequiera que vaya.

3. O ihr Herren

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

O ihr Herren, o ihr werten,
Grossen, reichen Herren all!
Braucht in euren schönen Gärten
Ihr denn keine Nachtigall?

Hier ist eine, die ein stilles
Plätzchen sucht die Welt entlang!
Räumt mir eines ein, ich will es
Euch bezahlen mit Gesang.

4. Liebst du um Schönheit

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar!

3. Oh, distinguidos señores

Traducción de Isabel García Adánez

¡Oh, distinguidos señores,
grandes señores ricos todos!
¿No necesitáis en vuestros bellos
jardines un ruiseñor?

Aquí hay uno que un tranquilo
lugar busca por el mundo.
Si me lo podéis ofrecer
os lo pagaré con mi canto.

4. Si amas por la belleza

Traducción de Luis Gago

Si amas por la belleza,
¡oh, no me ames!
Ama al sol:
él tiene cabellos dorados.

Si amas por la juventud,
¡oh, no me ames!
Ama a la primavera:
¡ella es joven año tras año!

Si amas por las riquezas,
¡oh, no me ames!
Ama a la sirena:
¡ella tiene muchas perlas brillantes!

Si amas por amor,
entonces, sí, ¡ámame!
Ámame siempre,
¡yo te amaré eternamente!

5. Ich hab' in mich gesogen

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich hab' in mich gesogen,
Den Frühling treu und lieb,
Dass er, der Welt entflohen,
Hier in der Brust mir blieb.

Hier sind die blauen Lüfte,
Hier sind die grünen Aun,
Die Blumen hier, die Düfte,
Der blühende Rosenzaun.

Und hier am Busen lehnet
Mit süßem Liebesach,
Die Liebste, die sich sehnet
Den Frühlingswonnen nach.

Sie lehnt sich an zu lauschen
Und hört in stiller Lust
Die Frühlingsströme rauschen
In ihres Dichters Brust.

Da quellen auf die Lieder
Und strömen über sie
Den vollsten Frühling nieder,
Den mir der Gott verlieh.

Und wie sie, davon trunken,
Umblicket rings im Raum,
Blüht auch von ihren Funken
Die Welt, ein Frühlingsstraum.

5. He absorbido en mi interior

Traducción de Isabel García Adánez

He absorbido en mi interior
la primavera, fiel y dulce,
para que, tras escapar del mundo,
se conservase en mi pecho.

Aquí son azules los aires,
aquí son verdes las praderas,
aquí están las flores, los aromas,
la celosía de rosas en flor.

Y aquí, contra mi pecho,
con dulce suspiro de amor
se apoya mi amada, anhelando
los placeres de la primavera.

Se incorpora para oír mejor
y escucha con callado deleite
cómo murmuran los arroyos
en el pecho de su poeta.

Brotan de él las canciones
y derraman sobre ella
la primavera más plena
que el dios me concedió a mí.

Y como ella, embriagada,
recorre con la mirada el entorno,
de esa chispa florece también
el mundo, un sueño de primavera.

8. Flügel! Flügel! um zu fliegen

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Flügel! Flügel! um zu fliegen
Über Berg und Tal,
Flügel, um mein Herz zu wiegen
Auf des Morgens Strahl.

Flügel, übers Meer zu schweben
Mit dem Morgenrot,
Flügel, Flügel übers Leben,
Über Grab und Tod!

Flügel, wie sie Jugend hatte,
Da sie mir entflog,
Flügel wie des Glückes Schatten,
Der mein Herz betrog!

Flügel, nachzufliehn den Tagen,
Die vorüber sind!
Flügel, Freuden einzujagen,
Die entflohn im Wind.

Flügel, gleich den Nachtigallen,
Wann die Rosen blühen,
Aus dem Land, wo Nebel wallen,
Ihnen nachzuziehn!

Ach! von dem Verbannungsstrande,
Wo kein Nachen winkt,
Flügel nach dem Heimatlande,
Wo die Krone blinkt!

Freiheit, wie zum Schmetterlinge
Raupenleben reift,
Wenn sich dehnt des Geistes Schwinge
Und die Hüll' entstreift!

Oft in stillen Mitternächten
Fühl' ich mich empor
Flügel'n von des Traumes Mächten
Zu dem Sternentor.

Doch gewachsenes Gefieder
In der Nächte Duft,
Mir enträufeln seh' ich's wieder
An des Morgens Luft.

Sonnenbrand den Fittich schmelzet,
Ikar stürzt ins Meer,
Und der Sinne Brausen wälzet
Überm Geist sich her.

8. ¡Alas! Alas para volar

Traducción de Isabel García Adánez

¡Alas! Alas para volar
sobre montañas y valles,
alas para mecer mi corazón
sobre los rayos del amanecer.

Alas para planear sobre el mar
con el rojo del alba,
alas, alas por encima de la vida,
de la tumba y la muerte.

Alas como las de esa juventud
que se me escapó,
alas como la sombra de la dicha
que engañó a mi corazón.

Alas para volar en pos de los días
que han quedado atrás,
alas para perseguir alegrías
que escaparon con el viento.

Alas como las de los ruiseñores
cuando florecen las rosas,
de la tierra donde se alzan las nieblas
para volar detrás de ellos.

¡Ay! desde la playa del destierro
donde no hay barca que salude,
alas para alcanzar la patria
en la que centellea la corona.

Libertad, como hasta ser mariposa
madura la vida de la oruga,
cuando se expanden las alas del espíritu
y abandona su crisálida.

En el silencio de las medianoches
suelo sentir como si me elevasen
alas de las fuerzas del sueño
hasta el portal de las estrellas.

Pero el plumaje encerado
con la fragancia de las noches
veo que vuelve a derretirse
con el aire del amanecer.

El ardor del sol derrite las alas,
Ícaro se precipita al mar,
y el estruendo de los sentidos
se abalanza sobre su espíritu.

9. Rose, Meer und Sonne

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Rose, Meer und Sonne
Sind ein Bild der Liebsten mein,
Die mit ihrer Wonne
Fasst mein ganzes Leben ein.

Aller Glanz, ergossen,
Aller Tau der Frühlingsflur
Liegt vereint beschlossen
In dem Kelch der Rose nur.

Alle Farben ringen,
Aller Duft im Lenzgefild',
Um hervorzubringen
Im Verein der Rose Bild.

Rose, Meer und Sonne
Sind ein Bild der Liebsten mein,
Die mit ihrer Wonne
Fasst mein ganzes Leben ein.

Alle Ströme haben
Ihren Lauf auf Erden bloss,
Um sich zu begraben
Sehnend in des Meeres Schoss.

Alle Quellen fließen
In den unerschöpften Grund,
Einen Kreis zu schliessen
Um der Erde blühndes Rund.

Rose, Meer und Sonne
Sind ein Bild der Liebsten mein,
Die mit ihrer Wonne
Fasst mein ganzes Leben ein.

Alle Stern' in Lüften
Sind ein Liebesblick der Nacht,
In des Morgens Düften
Sterbend, wann der Tag erwacht.

Alle Weltenflammen,
Der zerstreute Himmelsglanz,
Fließen hell zusammen
In der Sonne Strahlenkranz.

Rose, Meer und Sonne
Sind ein Bild der Liebsten mein,
Die mit ihrer Wonne
Fasst mein ganzes Leben ein.

9. Rosa, mar y sol

Traducción de Isabel García Adánez

Rosa, mar y sol
son imagen de mi amada,
la que con su dulce amor
comprende toda mi vida.

Todo el brillo que emana,
todo el rocío del prado en primavera
lo recoge unido y lo guarda
tan sólo el cáliz de la rosa.

Todos los colores compiten,
todas las fragancias del campo
para traer al mundo,
juntos todos, la imagen de la rosa.

Rosa, mar y sol
son imagen de mi amada,
la que con su dulce amor
comprende toda mi vida.

Los ríos tienen marcado
su curso en la tierra y sólo
persiguen fundirse
anhelantes en el seno del mar.

Todas las fuentes fluyen
hacia la profundidad infinita,
para cerrar un círculo
alrededor de la tierra en flor.

Rosa, mar y sol
son imagen de mi amada,
la que con su dulce amor
comprende toda mi vida.

Todas las estrellas del espacio
son una mirada de amor de la noche,
que entre las fragancias del alba
mueren, cuando despierta el día.

Todas las llamas del mundo,
el resplandor difuso del cielo,
confluyen con brillante luz
en la corona de rayos del sol.

Rosa, mar y sol
son imagen de mi amada,
la que con su dulce amor
comprende toda mi vida.

10. O Sonn', o Meer, o Rose!

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

O Sonn', o Meer, o Rose!

Wie, wenn die Sonne triumphierend
Sich hebt über Sterne, die am Himmel stunden,
Ein Schimmer nach dem andern leis' erblich,
Bis alle sind in einem Glanz geschwunden,
So hab ich, Liebste, dich gefunden:
Du kamst, da war, was je mein Herz empfunden,
Geschwunden in dich.

O Sonn', o Meer, o Rose!

Wie, wenn des Meeres Arme aufturn sich
Den Strömen, die nach ihnen sich gewunden,
Hinein sich diese stürzen brünstiglich,
Bis sie die Ruh in tiefen Schoß gefunden,
So, Liebste, hab ich dich empfunden:
Sich hat mein Herz mit allen Sehnsuchtwunden
Entbunden in dich.

O Sonn', o Meer, o Rose!

Wie wenn in Frühling tausendfältig sich
Ein buntes Grün hat ringend losgewunden,
Ein hadernd Volk, bis Rose, königlich,
Eintretend, es zum Kranz um sich verbunden,
So, Liebste, hab ich dich umwunden:
Der Kranz des Daseins muss sich blühend runden,
Gebunden in dich.

10. ¡Oh, sol! ¡Oh, mar! ¡Oh, rosa!

Traducción de Isabel García Adánez

¡Oh, sol! ¡Oh, mar! ¡Oh, rosa!

Igual que, cuando el sol triunfante
se eleva sobre las estrellas que poblaban el cielo,
sus centelleos van palideciendo uno tras otro
hasta desvanecerse todos en un solo resplandor,
así, amada mía, así te encontré yo:
llegaste tú, y quedó cuanto mi corazón sentía
recogido en ti.

¡Oh, sol! ¡Oh, mar! ¡Oh, rosa!

Igual que, cuando los brazos del mar se abren
a las corrientes que serpentean en torno suyo,
éstas se arrojan a ellos hasta romperse,
hasta haber hallado el reposo en su seno profundo,
así, amada mía, así te sentí yo:
quedó mi corazón, con todas sus heridas de anhelo,
desatado en ti.

¡Oh, sol! ¡Oh, mar! ¡Oh, rosa!

Igual que, cuando en primavera por mil lugares
se despliega desatado un verde multicolor,
un pueblo disperso hasta que la rosa, mayestática,
con su llegada, lo transforma en corona a su alrededor,
así, amada mía, te rodeé yo:
la corona de la existencia trazará su círculo florido
enlazado en ti.

11. Warum willst du andre fragen?

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Warum willst du and're fragen,
Die's nicht meinen treu mit dir?
Glaube nicht, als was dir sagen
Diese beiden Augen hier!

Glaube nicht den fremden Leuten,
Glaube nicht dem eignen Wahn;
Nicht mein Tun auch sollst du deuten,
Sondern sieh die Augen an!

Schweigt die Lippe deinen Fragen,
Oder zeugt sie gegen mich?
Was auch meine Lippen sagen,
Sieh mein Aug', ich liebe dich!

FRANZ SCHUBERT**DIE WALLFAHRT**

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Meine Tränen im Bussgewand
Die Wallfahrt haben zur Kaaba
Der Schönheit angetreten;
In der Wüste brennendem Sand
Sind sie begraben,
Nicht hingelangten sie anzubeten.

11. ¿Por qué preguntar por otros?

Traducción de Luis Gago

¿Por qué preguntar por otros
que no te son fieles?
¡Cree únicamente lo que estos dos ojos
te dicen aquí!

No creas lo que dicen los extraños,
no creas tus propios engaños;
no debes tampoco interpretar mis actos,
¡mira en cambio a estos ojos!

¡Callan mis labios ante tus preguntas
o testifican contra mí?
Digan lo que digan mis labios,
mírame a los ojos: ¡te amo!

LA PEREGRINACIÓN

Traducción de Luis Gago

Mis lágrimas comenzaron la peregrinación
con hábito penitencial
a la Kaaba de la belleza;
están enterradas
en la arena ardiente del desierto,
no llegaron para rendir culto.

GREISENGESANG

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Frost hat mir bereifet
Des Hauses Dach;
Doch warm ist mir's geblieben
Im Wohngemach.

Der Winter hat die Scheitel
Mir weiß gedeckt;
Doch fließt das Blut, das rote,
Durch's Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen,
Die Rosen sind
Gegangen, all' gegangen
Einander nach.

Wo sind sie hingegangen?
In's Herz hinab:
Da blühn sie nach Verlangen,
Wie vor so nach.

Sind alle Freudenströme
Der Welt versiegt?
Noch fließt mir durch den Busen
Ein stiller Bach.

Sind alle Nachtigallen
Der Flur verstummt?
Noch ist bei mir im Stillen
Hier eine wach.

Sie singet: »Herr des Hauses!
Verschleiß dein Tor,
Daß nicht die Welt, die kalte,
Dring' in's Gemach.

Schleuß aus den rauhen Odem
Der Wirklichkeit,
Und nur dem Duft der Träume
Gib Dach und Fach!«

CANTO DEL ANCIANO

Traducción de Luis Gago

La escarcha ha helado
el techo de mi casa;
pero he mantenido caliente
mi salón.

El invierno ha cubierto
mi cabeza de blanco;
pero la sangre surca roja
mi corazón.

El tono rojizo de mis mejillas,
las rosas, todo
ha desaparecido,
una cosa tras otra.

¿Adónde se han ido?
Abajo, dentro de mi corazón:
allí florecen a voluntad,
ahora igual que antes.

¿Se han secado todos
los ríos de dicha del mundo?
Un silencioso arroyo
aún surca mi pecho.

¿Han enmudecido todos
los ruiseñores del prado?
Aún se agita uno, en secreto,
dentro de mí.

Canta: «¡Señor de la casa!
Cierra tu puerta
para que el frío mundo
no penetre en tu alcoba.

¡No dejes entrar al áspero aliento
de la realidad,
ofrece abrigo únicamente
a la fragancia de los sueños!».

SEGUNDA PARTE

F. SCHUBERT

LACHEN UND WEINEN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
 Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
 Morgens lacht' ich vor Lust,
 Und warum ich nun weine
 Bei des Abendes Scheine,
 Ist mir selb' nicht bewußt.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
 Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
 Abends weint' ich vor Schmerz;
 Und warum du erwachen
 Kannst am Morgen mit Lachen,
 Muß ich dich fragen, o Herz.

DASS SIE HIER GEWESEN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Daß der Ostwind Däfte
 Hauchet in die Lüfte,
 Dadurch tut er kund,
 Daß du hier gewesen.

Daß hier Tränen rinnen,
 Dadurch wirst du innen,
 Wär's dir sonst nicht kund,
 Dass ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
 Ob versteckt sie bliebe?
 Däfte tun es und Tränen kund,
 Daß sie hier gewesen.

RISAS Y LÁGRIMAS

Traducción de Luis Gago

Risas y lágrimas surgen en cualquier momento
 por muchos motivos cuando se ama.
 Por la mañana reía de dicha;
 y la causa de mi llanto
 en el arrebol del atardecer
 ni yo mismo la sé.

Risas y lágrimas surgen en cualquier momento
 por muchos motivos cuando se ama.
 Por la tarde lloraba de pena;
 y la causa de poder despertarte
 sonriendo por la mañana
 debo preguntártela, corazón mío.

QUE ELLA ESTUVO AQUÍ

Traducción de Luis Gago

Cuando el viento del este
 exhale fragancias en el aire:
 así podrá saberse
 ¡que tú estuviste aquí!

Cuando corran las lágrimas:
 así cobrarás conciencia
 de lo que de otro modo no sabrías,
 ¡que yo estuve aquí!

Belleza o amor:
 si ocultos permanecen,
 fragancias y lágrimas proclamarán
 ¡que ella estuvo aquí!

DU BIST DIE RUH

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

Kehr ein bei mir,
Und schließe du
Still hinter dir
Die Pforte zu.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust!
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O full es ganz!

TÚ ERES EL REPOSO

Traducción de Luis Gago

Tú eres el reposo,
la paz agradable,
tú eres la nostalgia,
y lo que la aquieta.

A ti consagro,
lleno de dicha y dolor,
como morada aquí
mis ojos y mi corazón.

Entra en mi casa
y cierra tras de ti
las puertas
con cuidado.

¡Expulsa todo pesar
de este pecho!
Que mi corazón se llene
con tu dicha.

Que este templo ocular
se ilumine
con tu solo fulgor.
¡Oh, llénalo a rebosar!

SEI MIR GEGRÜSST

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

O du Entriss'ne mir und meinem Küsse!
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!
Erreichbar nur meinem Sehnsuchtsgrusse!
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Du von der Hand der Liebe diesem Herzen
Gegeb'ne! du
Von dieser Brust
Genomm'ne mir! mit diesem Tränengases
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Zum Trotz der Ferne, die sich, feindlich trennend,
Hat zwischen mich
Und dich gestellt;
Dem Neid der Schicksalsmächte zum Verdrusse
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Wie du mir je im schönsten Lenz der Liebe
Mit Gruss und Kuss
Entgegen kamst,
Mit meiner Seele glühendstem Ergüsse,
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

Ein Hauch der Liebe tilget Räum' und Zeiten,
Ich bin bei dir,
Du bist bei mir,
Ich halte dich in dieses Arms Umschlusse,
Sei mir gegrüsst!
Sei mir geküsst!

TE SALUDO

Traducción de Luis Gago

¡A ti, arrebatada a mí y a mis besos!
¡Te saludo!
¡Te beso!
¡Al alcance sólo de mis saludos anhelantes!
¡Te saludo!
¡Te beso!

¡Tú, ofrecida a este corazón por la mano
del amor! ¡Tú,
que has sido apartada
de mi pecho! Con este fluir de lágrimas,
¡te saludo!
¡Te beso!

A despecho de la distancia que, hostil barrera,
se ha situado
entre tú y yo;
de la envidia del poder hiriente del destino,
¡te saludo!
¡Te beso!

Al igual que en la bellísima primavera del amor
viniste a mi encuentro
con saludos y besos,
con la más ardiente efusión de mi alma,
¡te saludo!
¡Te beso!

Un soplo del amor borra espacio y tiempo,
yo estoy contigo,
tú estás conmigo;
te estrecho en este cerco de mis brazos,
¡te saludo!
¡Te beso!

GUSTAV MAHLER

RÜCKERT-LIEDER

Textos de Friedrich Rückert (1788-1866)

1. **Blicke mir nicht in die Lieder**

Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

2. **Ich atmet' einen linden Duft**

Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

CANCIONES DE RÜCKERT

Traducción de Luis Gago

1. **¡No me mires en mis canciones!**

¡No me mires en mis canciones!
Bajo la vista,
como pillado en una falta.
Ni yo mismo me atrevo
a observar cómo crecen.
¡Tu curiosidad es una traición!

Las abejas, cuando construyen sus celdillas,
tampoco dejan que las miren:
ni siquiera ellas lo hacen.
Cuando hayan sacado
los ricos panales a la luz del día,
¡entonces pruébalos antes que nadie!

2. **¡Respiré una suave fragancia!**

¡Respiré una suave fragancia!
En la habitación había
una ramita de tilo,
un regalo
de una mano amada.
¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!

¡Qué deliciosa es la fragancia del tilo!
¡Suavemente quebraste
la rama del tilo!
Aspiré quedamente
la fragancia del tilo,
la suave fragancia del amor.

5. Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

3. Ich bin der Welt abhanden gekommen

Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

5. Si amas por la belleza

Si amas por la belleza,
¡oh, no me ames!
Ama al sol:
él tiene cabellos dorados.

Si amas por la juventud,
¡oh, no me ames!
Ama a la primavera:
¡ella es joven año tras año!

Si amas por las riquezas,
¡oh, no me ames!
Ama a la sirena:
¡ella tiene muchas perlas brillantes!

Si amas por amor,
entonces, sí, ¡ámame!
Ámame siempre,
¡yo te amaré eternamente!

3. Me he retirado del mundo

Me he retirado del mundo,
en el que he malgastado mucho tiempo,
hace tanto que no sabe de mí
que bien puede pensar que estoy muerto.

Además, nada me importa
si me da por muerto;
nada puedo tampoco decir en contra,
porque realmente he muerto para el mundo.

He muerto para el bullicio del mundo
y reposo en un lugar sereno.
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!

HANS WERNER HENZE

SECHS GESÄNGE AUS DEM ARABISCHEN

Texto de Khwāja Shams-ud-Dīn Muḥammad Hafez (1315-1390)
en traducción de Friedrich Rückert (1788-1866)

Das Paradies

Komm, daß ich dich fasse, reich mir deine Hand,
Und dich nicht mehr lasse, reich mir deine Hand!
Sieh die Finsternis, die meine Zeit bedroht,
In der dunklen Gasse reiche mir die Hand!

Von des Schicksals Schlusse ward mir Arges kund –
In schwindelnden Höhen – reich mir die Hand!

Meiner Erden Reise ist bedroht vom Feind:
Wehre seinem Hasse, reiche mir die Hand!
Komm, daß ich sie presse an mein Herz, das brennt,
An dies Aug, das nasse, lege deine Hand!
Auf zu deinem Schlosse klimm ich, holder Mond,
Daß ich dir erblasse, komm, komm, reiche mir die Hand.

SEIS CANTOS DEL ÁRABE

Traducción de Isabel García Adánez

El Paraíso

Ven, que te haga mía, dame la mano,
y que no vuelva a soltarte, dame la mano.
Mira las tinieblas que amenazan mi tiempo,
en la oscura calleja dame la mano.

Del final del destino se me anuncia algo terrible,
en alturas vertiginosas dame la mano.

Mi viaje por la tierra lo amenaza el enemigo,
defiéndete de su odio, dame la mano.
Ven, que la apriete contra mi corazón ardiente,
contra mis ojos, húmedos, aprieta tu mano.
A lo alto de tu castillo treparé, sagrada luna,
y he de palidecer por ti, ven, ven, dame la mano.

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2022-23)

HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Robert Schumann

Widmung, op. 25, nº 1

IV CICLO / Recital 5 / 6 de mayo de 1998

VESSELINA KASAROVA mezzosoprano / **FRIEDRICH HAIDER** piano

XIII CICLO / Recital 3 / 18 de diciembre de 2006

FELICITY LOTT soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano

XIV CICLO / Recital 8 / 19 de mayo de 2008

DIANA DAMRAU soprano / **STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** piano

XXIV CICLO / Recital 10 / 2 de julio de 2018

HANNA-ELISABETH MÜLLER soprano / **JULIANE RUF** piano

Schneeglöckchen, op. 79, nº 27

XIII CICLO / Recital 5 / 23 de abril de 2007

MAGDALENA KOŽENA mezzosoprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXII CICLO / Recital 2 / 2 de noviembre de 2015

MAIA PERSSON soprano / **FLORIAN BOESCH** barítono / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXVII CICLO / Recital 6 / 8 de febrero de 2021

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

Aus den 'Östlichen Rosen', op. 25, nº 25

XI CICLO / Recital 3 / 8 de noviembre de 2004

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XIII CICLO / Recital 3 / 18 de diciembre de 2006

FELICITY LOTT soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano

XVI CICLO / Recital 6 / 22 de febrero de 2010

BERNARDA FINK mezzosoprano / **ANTHONY SPIRI** piano

XXIV CICLO / Recital 10 / 2 de julio de 2018

HANNA-ELISABETH MÜLLER soprano / **JULIANE RUF** piano

R. Schumann / Clara Schumann

***Der Himmel hat eine Träne geweint*, op. 37, nº 1**

I CICLO / Recital 7 / 27 de abril de 1995

PETER SCHREIER tenor / WALTER OLBERTZ piano

XXII CICLO / Recital 2 / 2 de noviembre de 2015

MAIA PERSSON soprano / FLORIAN BOESCH barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

***Er ist gekommen in Sturm und Regen*, op. 37, nº 2**

XIV CICLO / Recital 8 / 19 de mayo de 2008

DIANA DAMRAU soprano / STEPHAN MATTHIAS LADEMANN piano

XXIV CICLO / Recital 1 / 10 de octubre de 2017

ANN HALLENBERG mezzosoprano / MATS WIDLUND piano

***O ihr Herren*, op. 37, nº 3**

XXII CICLO / Recital 2 / 2 de noviembre de 2015

MAIA PERSSON soprano / FLORIAN BOESCH barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

***Liebst du um Schönheit*, op. 37, nº 4**

XIX CICLO / Recital 2 / 26 de noviembre de 2012

ELENA GRAGERA mezzosoprano / ANTÓN CARDÓ piano

***Ich hab' in mich gesogen*, op. 37, nº 5 ***

***Flügel! Flügel! um zu fliegen*, op. 37, nº 8 ***

***Rose, Meer und Sonne*, op. 37, nº 9**

II CICLO / Recital 4 / 26 de febrero de 1996

ANNE SOFIE VON OTTER mezzosoprano / BENGT FORSBERG piano

IV CICLO / Recital 5 / 6 de mayo de 1998

VESSELINA KASAROVA mezzosoprano / FRIEDRICH HAIDER piano

R. Schumann / Clara Schumann

***O Sonn', o Meer, o Rose*, op. 37, n° 10 ***

***Warum willst du andre fragen?*, op. 37, n° 11**

XXIV CICLO / Recital 1 / 10 de octubre de 2017

ANN HALLENBERG mezzosoprano / MATS WIDLUND piano

Franz Schubert

***Die Wallfahrt*, D 778a ***

***Greisengesang*, D 778**

XII CICLO / Recital 2 / 28 de noviembre de 2005

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XVI CICLO / Recital 5 / 1 de febrero de 2010

MATTHIAS GOERNE barítono / ALEXANDER SCHMALCZ piano

XXV CICLO / Recital 1 / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

***Lachen und Weinen*, D 777**

II CICLO / Recital 2 / 21 de diciembre de 1995

BRYN TERFEL bajo-barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

IV CICLO / Recital 7 / 4 de marzo de 1998

RUTH ZIESACK soprano / HELMUT DEUTSCH piano

XXV CICLO / Recital 1 / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXVIII CICLO / Recital 5 / 21 de marzo de 2022

JOSEP-RAMON OLIVÉ barítono / VICTORIA GUERRERO piano

Dass sie hier gewesen, D 775

IV CICLO / Recital 7 / 4 de marzo de 1998

RUTH ZIESACK soprano / HELMUT DEUTSCH piano

XII CICLO / Recital 3 / 19 de diciembre de 2005

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

XXV CICLO / Recital 1 / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXVIII CICLO / Recital 5 / 21 de marzo de 2022

JOSEP-RAMON OLIVÉ barítono / VICTORIA GUERRERO piano***Du bist die Ruh, D 776***

II CICLO / Recital 2 / 21 de diciembre de 1995

BRYN TERFEL bajo-barítono / MALCOLM MARTINEAU piano

IV CICLO / Recital 7 / 4 de marzo de 1998

RUTH ZIESACK soprano / HELMUT DEUTSCH piano

XXV CICLO / Recital 1 / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXVIII CICLO / Recital 5 / 21 de marzo de 2022

JOSEP-RAMON OLIVÉ barítono / VICTORIA GUERRERO piano***Sei mir gegrüsst, D 741***

IV CICLO / Recital 7 / 4 de marzo de 1998

RUTH ZIESACK soprano / HELMUT DEUTSCH piano

XII CICLO / Recital 2 / 28 de noviembre de 2005

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XII CICLO / Recital 3 / 19 de diciembre de 2005

IAN BOSTRIDGE tenor / JULIUS DRAKE piano

XXV CICLO / Recital 1 / 11 de septiembre de 2018

CHRISTIAN GERHAHER barítono / GEROLD HUBER piano

XXVIII CICLO / Recital 5 / 21 de marzo de 2022

JOSEP-RAMON OLIVÉ barítono / VICTORIA GUERRERO piano

Gustav Mahler

Rückert-Lieder

VII CICLO / Recital 8 / 23 de mayo de 2001

THOMAS HAMPSON barítono / **WOLFRAM RIEGER** piano

XII CICLO / Recital 2 / 28 de noviembre de 2005

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XIII CICLO / Recital 3 / 18 de diciembre de 2006

FELICITY LOTT soprano / **GRAHAM JOHNSON** piano

XVII CICLO / Recital 5 / 8 de marzo de 2011

VIOLETA URMANA soprano / **JAN PHILIP SCHULZE** piano

XIX CICLO / Recital 4 / 5 de febrero de 2013

MATTHIAS GOERNE barítono / **ALEXANDER SCHMALCZ** piano

XXI CICLO / Recital 4 / 21 de diciembre de 2014

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXIV CICLO / Recital 1 / 10 de octubre de 2017

ANN HALLENBERG mezzosoprano / **MATS WIDLUND** piano

XXV CICLO / Recital 6 / 25 de febrero de 2019

DOROTHEA RÖSCHMANN soprano / **MALCOLM MARTINEAU** piano

XXVI CICLO / Recital 5 / 13 de enero de 2020

CHRISTIAN GERHAHER barítono / **GEROLD HUBER** piano

XXVII CICLO / Recital 7 / 15 de marzo de 2021

BEJUN MEHTA contratenor / **JONATHAN WARE** piano

Hans Werner Henze

Das Paradies *

* POR PRIMERA VEZ EN EL CICLO DE LIED

¹ En este recital solamente se incluyeron cuatro números del ciclo: *Blicke mir nicht in die Lieder!, Ich atmet' einen linden Duft!, Ich bin der Welt abhanden gekommen, Um Mitternacht.*

² En este recital solamente se incluyeron dos números del ciclo: *Ich atmet' einen linden Duft!, Ich bin der Welt abhanden gekommen.*



Biografías



IAN BOSTRIDGE

tenor

La carrera internacional de Ian Bostridge como intérprete de recitales lo ha llevado a las principales salas de conciertos de Europa, Asia y Norteamérica. Sus apariciones escénicas incluyen *Death in Venice* en la Deutsche Oper, *The turn of the screw* en La Scala, *Jephtha* en la Opéra National de París, *L'incoronazione di Poppea* y *The rake's progress* en la Bayerische Staatsoper, *Don Giovanni* en la Wiener Staatsoper, *Die Zauberflöte* y *Semele* en la English National Opera y *The tempest* en la Royal Opera House. El tenor viaja esta temporada con *Armide* a la Opéra-Comique y ha emprendido una gira de la *Matthäus-Passion* con Les Talens Lyriques, ambos bajo la dirección de Rousset. En el ámbito del concierto, cabe destacar el *Winterreise* de Zender con Pappano y la Orquesta de La Monnaie; *War requiem* de Britten con Jordan y la San Francisco Symphony; *Les illuminations* de Britten con la Sinfonica di Milano en el MiTo; *Des Knaben Wunderhorn* de Mahler con Mariotti y la Sinfonica di Milano; *Sinfonía nº 3 'Taivaanvalot'* de Mustonen, dirigido por el autor y con la Orquesta Filarmónica de Turku; *Les nuits d'été* de Berlioz con Zehetmair y la Orquesta de Cámara de Stuttgart; *Das Paradies und das Peri* de Schumann con Adamus y la Capella Cracoviensis; y *The folly of desire* de Mehdau, con el compositor al piano, en la Wiener Konzerthaus y el Palacio de Bellas Artes de Bruselas. Ha colaborado con el Ensemble Oxalys en conciertos de cámara en el Centro Musical de Bijloke y el Festival de Música de Schleswig-Holstein, en una actuación en el Wigmore Hall con la Cappella Neapolitana, así como en varias con el Oberon Trio. También ha realizado una gira por Corea con Julius Drake y otra por Europa con la Orchestra of the Age of Enlightenment. Además, Bostridge ofrecerá recitales con varios pianistas: Magnus Svensson en Estocolmo, Vadym Kholodenko en Praga, Saskia Giorgini en Ámsterdam y Zaragoza y Julius Drake en Berlín y Madrid. Sus grabaciones han recibido importantes galardones o han sido nominadas a los Grammy. Su registro del *Winterreise* con Thomas Adès (Pentatone) obtuvo el premio a la mejor grabación vocal del año 2020 en los International Classical Music Awards. Otros trabajos discográficos más recientes son *Respighi songs* y *Die schöne Müllerin* con Saskia Giorgini (Pentatone), *Shakespeare songs* —Premio Grammy de 2017— y *Requiem. The pity of war* con Pappano (Warner Classics). Su libro «*Viaje de invierno*» de Schubert. *Anatomía de una obsesión* se publicó en España en Acantilado. En 2004, fue nombrado caballero del imperio Británico en la ceremonia de Año Nuevo. Ian Bostridge ha participado, con el presente, en siete recitales del Ciclo de Lied: VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15), XXIX (22-23).

© Marco Borggreve



JULIUS DRAKE

piano

Julius Drake ha sido descrito por la revista *The New Yorker* como el «pianista acompañante sin parangón». Vive en Londres, goza de reputación internacional como uno de los mejores instrumentistas en su campo y colabora con muchos de los principales artistas del mundo, tanto en recital como en grabaciones. Actúa con regularidad en los festivales y escenarios más importantes: Aldeburgh, Edimburgo, Múnich, Schubertiade, Salzburgo, así como el Carnegie Hall y el Lincoln Center en Nueva York, el Royal Concertgebouw en Ámsterdam, la Philharmonie en Berlín, el Châtelet y el Museo del Louvre en París, La Scala en Milán, el Teatro de la Zarzuela en Madrid, la Musikverein y la Konzerthaus en Viena, el Wigmore Hall y los BBC Proms en Londres. Desde 2009, Drake es director artístico del Festival de Machynlleth, en Gales, y ha comisariado ciclos de *lied* para el Wigmore Hall de Londres, el Concertgebouw de Ámsterdam, el 92nd Street Y de Nueva York y la Pierre Boulez Saal de Berlín. Además de presentar un aclamado ciclo anual de recitales de *lied*, Julius Drake and Friends, en el histórico Middle Temple Hall de Londres, ha tenido como invitados a grandes voces como Thomas Allen, Olaf Baer, Ian Bostridge, Sarah Connolly, Alice Coote, Lucy Crowe, Angelika Kirchschlager, Iestyn Davies, Véronique Gens, Sergei Leiferkus, Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman, Mark Padmore y Willard White. Entre las grabaciones más recientes de Drake destaca *Diario de un desaparecido (Zápisník zmizelého)* de Janáček con Nicky Spence, editado por Hyperion, que ganó tanto el Premio Gramophone 2020 como el BBC Music Magazine Award. Los compromisos de esta temporada incluyen conciertos en Corea con Ian Bostridge; en el Palau de la Música Catalana y en el Wigmore Hall con Catriona Morison; y en la Schubertiada en Vilabertran con Christoph Prégardien y Julia Kleiter —con quien también actuará en el Théâtre de l'Athénée de París—. El pianista se unirá, asimismo, a Konstantin Krimmel en Ámsterdam y Colonia; Anna Prohaska en Viena y Florencia; Nicky Spence en Brno; Fleur Barron en Filadelfia, Santa Fe y Atlanta; y Günther Groissböck en Londres y Múnich. Julius Drake ha participado, con el presente, en diecisiete recitales del Ciclo de Lied: VI (99-00), XII (05-06), XIII (dos recitales, 06-07), XVI (dos recitales, 09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20), XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXIX (22-23).

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2022-23)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Thomas Allen, barítono, **VI** (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano, **I** (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano, **XIX** (12-13),
XXI (14-15), **XXIV** (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano, **XX** (13-14), **XXV** (18-19)
Olaf Baer, barítono, **I** (94-95), **IV** (97-98),
VIII (01-02), **IX** (02-03)
Juliane Banse, soprano, **VII** (00-01), **IX** (02-03),
X (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano, **X** (03-04)
María Bayo, soprano, **IV** (97-98), **VIII** (01-02)
Piotr Beczala, tenor, **XXIV** (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano, **V** (98-99)
Gabriel Bermúdez, barítono, **XVIII** (11-12)
Florian Boesch, barítono, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13),
XXII (15-16), **XXIV** (17-18), **XXV** (18-19),
XXVII (tres recitales, 20-21)
Barbara Bonney, soprano, **V** (98-99), **VII** (00-01),
IX (02-03), **XI** (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano, **XV** (08-09)
Ian Bostridge, tenor, **VI** (99-00), **XII** (05-06),
XV (08-09), **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIX**
(22-23)
Paata Burchuladze, bajo, **II** (95-96)
Manuel Cid, tenor, **X** (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano, **XXV** (18-19)
Marianne Crebassa, mezzosoprano, **XXIX** (22-23)
José van Dam, bajo-barítono, **IV** (97-98),
XIV (07-08)
Diana Damrau, soprano, **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)
David Daniels, contratenor, **XII** (05-06), **XX** (13-14)
Ingeborg Danz, contralto, **IX** (02-03)
John Daszak, tenor, **VIII** (01-02)
Danielle De Niese, soprano, **XXII** (15-16)
Sabine Devieille, soprano, **XXVII** (20-21)
Joyce DiDonato, mezzosoprano, **XIII** (06-07),
XVI (09-10), **XXII** (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano, **XV** (08-09)
Christian Elsner, tenor, **XXII** (15-16)
María Espada, soprano, **XXII** (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano, **XII** (05-06),
XVI (09-10), **XXV** (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono, **XVI** (09-10),
XVIII (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor, **XI** (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano, **XXI** (14-15)

Véronique Gens, soprano, **XX** (13-14)
Christian Gerhaher, barítono, **IX** (02-03), **XI** (04-05), **XII**
(05-06), **XIV** (07-08), **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12),
XX (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17), **XXV**
(18-19), **XXVI** (dos recitales, 19-20), **XXVII** (20-21), **XXVIII**
(dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23)
Matthias Goerne, barítono, **V** (98-99), **VI** (99-00),
VII (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03),
X (dos recitales, 03-04), **XII** (05-06), **XIII** (06-07),
XIV (07-08), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XVII** (10-11),
XIX (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17),
XXIV (tres recitales, 17-18), **XXVI** (19-20),
XXVIII (21-22)
Elena Gragera, soprano, **XIX** (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano, **X** (03-04),
XIV (07-08), **XVIII** (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano, **III** (96-97)
Werner Güra, tenor, **XV** (08-09)
Håkan Hagegård, barítono, **II** (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano, **XXIV** (17-18)
Thomas Hampson, barítono, **III** (96-97), **V** (98-99),
VII (dos recitales, 00-01), **XI** (04-05)
Barbara Hendricks, soprano, **II** (95-96), **IV** (97-98),
IX (02-03), **XV** (08-09)
Dietrich Henschel, barítono, **VIII** (01-02),
IX (02-03), **XII** (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano,
XVII (10-11), **XXVI** (19-20)
Wolfgang Holzmair, barítono, **XIII** (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono, **I** (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono, **III** (96-97),
VI (99-00)
Soile Isokoski, soprano, **XVII** (10-11)
Christiane Iven, soprano, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13)
Gundula Janowitz, soprano, **I** (94-95)
Konrad Jarnot, barítono, **XV** (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor, **XVIII** (11-12),
XXI (14-15)
Christiane Karg, soprano, **XX** (13-14), **XXIX** (22-23)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano, **IV** (97-98),
XII (05-06)
Simon Keenlyside, barítono, **XIII** (06-07),
XV (08-09), **XXI** (14-15), **XXVI** (19-20)
Angelika Kirchschrager, mezzosoprano,
VII (00-01), **XI** (04-05), **XIV** (07-08), **XVII** (10-11),
XIX (12-13), **XXIII** (16-17)
Julia Kleiter, soprano, **XXVIII** (21-22)

- Sophie Koch**, mezzosoprano, **XIII** (06-07)
Katharina Konradi, soprano, **XXVIII** (21-22)
Konstantin Krimmel, barítono, **XXIX** (22-23)
Magdalena Kožená, mezzosoprano, **XIII** (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto, **XXI** (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, **V** (98-99)
Felicity Lott, soprano, **II** (95-96), **III** (96-97),
IX (02-03), **XI** (04-05), **XIII** (06-07)
Christopher Maltman, barítono, **XVI** (09-10)
Karita Mattila, soprano, **XXII** (15-16)
Sylvia McNair, soprano, **II** (95-96)
Bejun Mehta, contratenor, **XIII** (06-07),
XVII (10-11), **XXVII** (20-21)
Waltraud Meier, mezzosoprano, **X** (03-04),
XIV (07-08)
Carlos Mena, contratenor, **XV** (08-09),
XXIII (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano, **XXI** (14-15)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano, **XXIV** (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono,
XXII (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano, **II** (95-96), **III** (96-97),
VIII (01-02)
Leo Nucci, barítono, **XX** (13-14), **XXIV** (17-18)
Christiane Oelze, soprano, **V** (98-99)
Josep-Ramon Olivé, barítono, **XXVIII** (21-22)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, **II** (95-96),
VIII (01-02), **XVI** (09-10)
Mark Padmore, tenor, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12),
XXIII (16-17), **XXVIII** (21-22)
René Pape, bajo, **XXIX** (22-23)
Miah Persson, soprano, **XXII** (15-16)
Mauro Peter, tenor, **XXIII** (16-17)
Marlis Petersen, soprano, **XV** (08-09),
XXVIII (21-22)
Adrienne Pieczonka, soprano, **XXII** (15-16),
XXV (18-19)
Luca Pisanoni, barítono, **XXIII** (16-17)
Ewa Podleś, contralto, **VIII** (01-02), **XI** (04-05),
XXII (15-16)
Matthew Polenzani, tenor, **XXVII** (20-21)
Christoph Prégardien, tenor, **VI** (99-00), **IX** (02-03),
XXVI (19-20), **XXVII** (20-21)
Hermann Prey, barítono, **I** (94-95)
Margaret Price, soprano, **I** (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono, **I** (94-95),
II (95-96), **VII** (00-01), **XXV** (18-19)
Johan Reuter, barítono, **XX** (13-14)
Isabel Rey, soprano, **VI** (99-00), **XVI** (09-10)
Núria Rial, soprano, **XXVII** (20-21)
Christine Rice, mezzosoprano, **XV** (08-09)
Anna Lucia Richter, mezzosoprano, **XXVII** (20-21),
XXVIII (21-22)
- Dorothea Röschmann**, soprano, **VIII** (01-02),
XV (08-09), **XXV** (18-19)
Amanda Roocroft, soprano, **XII** (05-06), **XIX** (12-13)
Kate Royal, soprano, **XV** (08-09)
Xavier Sabata, contratenor, **XXIV** (17-18)
Ana María Sánchez, soprano, **VII** (00-01)
Michael Schade, tenor, **XXV** (18-19)
Christine Schäfer, soprano, **XI** (04-05),
XIII (06-07), **XVIII** (11-12)
Markus Schäfer, tenor, **XXII** (15-16)
Andreas Schmidt, barítono, **I** (94-95), **III** (96-97)
Andreas Scholl, contratenor, **X** (03-04)
Peter Schreier, tenor, **I** (94-95)
André Schuen, barítono, **XXV** (18-19),
XXVIII (21-22), **XXIX** (22-23)
Anne Schwanewilms, soprano, **XIV** (07-08),
XVIII (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo, **XXII** (15-16), **XXV** (18-19)
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano,
XXV (18-19), **XXVIII** (21-22)
Bo Skovhus, barítono, **V** (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto, **VI** (99-00),
XX (13-14)
Bryn Terfel, barítono, **II** (95-96)
Eva Urbanová, soprano, **XI** (04-05)
Violeta Urmana, soprano, **XI** (04-05), **XVII** (10-11),
XXIII (16-17)
Deborah Voigt, soprano, **X** (03-04)
Michael Volle, barítono, **XXII** (15-16)
Manuel Walsler, barítono, **XXIX** (22-23)
Eva-Maria Westbroek, soprano, **XXVIII** (21-22)
Ruth Ziesak, soprano, **IV** (97-98)
- PIANO**
- Pierre-Laurent Aimard**, **XIII** (06-07)
Juan Antonio Álvarez Parejo, **V** (98-99)
Carlos Aragón, **XXI** (14-15)
Mikhail Arkadiev, **III** (96-97), **VI** (99-00)
Edelmiro Arnaltes, **VI** (99-00)
Christoph Berner, **XV** (08-09)
Kristian Bezuidenhout, **XXVIII** (21-22)
Elisabeth Boström, **II** (95-96)
Joseph Breinl, **XIV** (07-08)
Ammiel Bushakevitz, **XXVII** (20-21),
XXVIII (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23)
Antón Cardó, **XIX** (12-13)
Nicholas Carthy, **X** (03-04)
Josep María Colom, **X** (03-04), **XXI** (14-15)
Love Derwinger, **IX** (02-03), **XV** (08-09)
Helmut Deutsch, **IV** (97-98), **V** (98-99), **VIII** (01-02),
XIV (07-08), **XVII** (10-11), **XVIII** (11-12),
XXIII (16-17), **XXIV** (17-18)

- Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Caroline Dowdle, XXVI (19-20)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06),
 XIII (dos recitales, 06-07),
 XVI (dos recitales, 09-10), XVII (10-11),
 XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15), XXII (15-16),
 XXIII (16-17), XXV (18-19), XXVI (19-20),
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22), XXIX (22-23)
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
 Alexander Fleischer, XXIX (22-23)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09),
 XXIII (16-17)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03),
 XXIV (17-18)
 Victoria Guerrero, XXVIII (21-22)
 Albert Guinovart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Daniel Heide, XXV (18-19), XXVIII (21-22),
 XXIX (22-23)
 Markus Hinterhäuser, XXIV (17-18), XXVIII (21-22)
 Hartmut Höll, XXII (15-16)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06),
 XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14),
 XXI (14-15), XXII (15-16), XXIII (16-17),
 XXV (18-19), XXVI (dos recitales, 19-20),
 XXVII (20-21), XXVIII (dos recitales, 21-22),
 XXIX (22-23)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01),
 VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07),
 XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08),
 XXVIII (21-22)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Anne Le Bozec, XXIV (17-18)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Anna Marchwińska, VIII (01-02), XXII (15-16)
 Roman Markowicz, XI (04-05)
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99),
 VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05),
 XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII
 (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI
 (14-15), XXII (15-16), XXV (18-19),
 XXVII (20-21), XXVIII (21-22)
 Ville Matvejeff, XXII (15-16)
 Joseph Middleton, XXIX (22-23)
 Kennedy Moretti, XXII (15-16)
 Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Olbertz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08),
 XXIII (16-17)
 Jiří Pokorný, XI (04-05)
 Camillo Radicke, XV (08-09), XXIX (22-23)
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99),
 VII (dos recitales, 00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII
 (10-11), XXV (18-19)
 Juliane Ruf, XXIV (17-18)
 Vincenzo Scalera, XI (04-05)
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13),
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXVI (19-20)
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02),
 IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09),
 XVIII (11-12)
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11),
 XX (13-14)
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
 Semjon Skigin, XXV (18-19), XXVIII (21-22)
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10),
 XXV (18-19)
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15), XXIV (17-18)
 David Švec, XI (04-05)
 Melvyn Tan, VII (00-01)
 Craig Terry, XXII (15-16)
 Alexandre Tharaud, XXVII (20-21)
 James Vaughan, XXIV (17-18)
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08),
 XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13),
 XXI (14-15), XXIII (16-17), XXV (18-19),
 XXVII (20-21)
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)
 Alessandro Vitiello, X (03-04)
 Jonathan Ware, XXVII (20-21)
 Véronique Werklé, VIII (01-02)
 Mats Widlund, XXIV (17-18)
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04), XXII (15-16)
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01),
 XXIV (17-18), XXV (18-19),
 XXVII (dos recitales, 20-21)
 David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador, XII (05-06)

ARPA

Anneleen Lenaerts, XXIX (22-23)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

FORTEPIANO

Andreas Staier, XXVII (20-21)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)

Trío Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco

Director

Guillermo García Calvo

Director Musical

Miguel Galdón

Director Adjunto

Javier Alfaya Hurtado

Gerente

Paco Pena

Director de Producción

Antonio López

Director Técnico

Antonio Fauró

Director del Coro

Carlos Granados

Asistente a la Dirección

Jesús Pérez Gil

Coordinador de Producción

Juan Marchán

Coordinador de Comunicación y Difusión

Mahor Galilea

Directora de Escenario

Ricardo Cerdeño

Adjunto a la Dirección Técnica

Francisco Prendes

Coordinador de Actividades Pedagógicas

María Rosa Martín

Jefa de Abonos y Taquilla

José Luis Martín

Jefe de Sala

Agustín Delgado

Jefe de Mantenimiento

Audiovisuales

Rosa María Escribano

Francisco Jesús González

Manuel García

Álvaro Jesús Sousa

Juan Vidau

Caja

Daniel de Huerta

María de los Ángeles Arias

Centralita Telefónica

María Cruz Álvarez

Laura Pozas

Climatización

Blanca Rodríguez

Conserjería

Santiago Almena

Daniel de Gregorio Fernández

Eudoxia Fernández

Esperanza González

Eduardo Lalama

Francisco J. Sánchez

María Carmen Sardiñas

Gerencia

María Dolores de la Calle

Begoña Dueñas Espinar

Nuria Fernández

María Dolores Gómez

Francisco Yesares

Iluminación

Eneko Álamo

Raúl Cervantes

Ana Coca

Alberto Delgado

Javier García

Fernando Alfredo García

Ángel Hernández

Rafael Fernando Pacheco

Maquillaje

María Teresa Clavijo

Diana Lazcano

Aminta Orrasco

Gemma Perucha

Begoña Serrano

Maquinaria

Antonio José Benítez

Francisco Javier Bueno

Luis Caballero

Ángel Herrera

Carlos Pérez

José Ángel Pérez

Virginia Ponce

Eduardo Santiago

Santiago Sanz

María Luisa Talavera

José Luis Véliz

Antonio Walde

Materiales Musicales y Documentación

Vigor Kurić

Oficina Técnica

María del Pilar Amich

Antonio Conesa

Luis Fernández

Nérida Jiménez

Deborah Macías

José Manuel Martín

Mónica Pascual

Raúl Rubio

Peluquería

José Antonio Castillo

Emilia García

María Carmen Rubio

Pianistas

Lilliam María Castillo

Alea Esteban Iglesias

Ramón Grau

Juan Ignacio Martínez

Producción

Eva Chiloeches

Cristina Lobeto

Carlos Roó

Regiduría

María Sonia Blanco

Alfonso Enrique

Alba María Pastor

África Rodríguez

Mónica Yáñez

Sala

Antonio Arellano

Isabel Cabrerizo

Eleuterio Cebrián

Elena Félix

Mónica García

María Gemma Iglesias

Carlos Martín

Javier Párraga

Sastrería

María Reyes García

María Isabel Gete

Marina Gutiérrez

Roberto Carlos Martínez

Montserrat Navarro

Secretaría de Dirección

Blanca Aranda

Secretaría Técnica del Coro

Guadalupe Gómez

Taquillas

Alejandro Ainoza

Juan Carlos Conejero

Rosa Díaz Heredero

Telar y Peine

Javier Álvarez

Raquel Callaba

José Luis Calvo

Francisco Javier Fernández

Sonia González

Óscar Gutiérrez

Sergio Gutiérrez

Joaquín López

Utería

Óscar David Bravo

Vicente Fernández

Natalia García

Francisco Javier González

Francisco Javier Martínez

Ángela Montero

Carlos Palomero

Juan Carlos Pérez

María Josefa Romero

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director

Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente

Lucía Ongil García

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística

Maidier Mújica Mancho

Asistente de Dirección

Cristina Otero Gijón

Directora de Producción

Elena Borderías López de Sebastián

Directora de Comunicación

Susana Fernández Serrán

Directora de Publicaciones

Alba Ramírez Roeznillo

Asistente de Comunicación y de Producción

Pepa Hernández Villalba

Eva Rodríguez Vera

Asistentes de Producción

Pedro Barberán Solar

Luis Martín Oya

José Luis Sáez Sánchez

Relaciones Externas y Protocolo

Camino del Campo Bécares

Administración

Otga Tena Alagón

Patricia Gallego Gómez

Kiko Franco Molinillo

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán

Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)

Imagen de la cubierta: © Yann Arthus-Bertrand

Impresión: Fermisa

NIPO: 827-23-009-3



TEATRO DE LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.



© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Junio-julio 2023

Lunes, 12 de junio de 2023. 20:00h

Notas del Ambigú: *Música española contemporánea*

CONCIERTO DE LAS OBRAS GANADORAS DEL II PREMIO DE COMPOSICIÓN
TRÍO ARBÓS

Del 21 al 30 de junio de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)

Luisa Fernanda

Federico MORENO TORROBA

Ciclo de conferencias: «Luisa Fernanda»

Celsa ALONSO CONFERENCIANTE (disponible en Facebook / YouTube)

Lunes, 10 de julio de 2023. 20:00h

Notas del Ambigú: *Fiesta sacra y arte nuevo*

CAPILLA JERÓNIMO DE CARRIÓN

Del 12 al 16 de julio de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)

América

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

Del 18 al 23 de julio de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)

Europa

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID



MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE

inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Coproducen:

